Filename: 20200529

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-05-29

Revised:

Transcribed by: 石晴方

1.

kay lacenge sanguwausai

kay lacenge sanguwausai

this dish good-smelling

這個 菜 香

#e This dish smells good.

#c菜聞起來很香

#n

2.

kay Elrenge ngiakalrinu aumathariri

kay Elrenge ngia-kalrinu au-mathariri

this Elrenge self-make.up become-beautiful

這個 Elrenge 自己-化妝 變成-漂亮

#e This Elrenge wears make up and become beautiful.

#c這個 Elrenge 化妝變漂亮

#n

3.

mathaithariri kay kinaumasane

ma-thai-thariri kay kinaumasane

COND-RED-good this body

狀態-重複-好 這個 身體

#e The body has always been healthy.

#c 身體一直很健康

#n

4.

mathariri kay saparaisaneta kay angatu

ma-thariri kay saparaisaneta kay angatu

COND-beautiful this hanging.decoration this tree

狀態-漂亮 這個 掛飾 這個 樹

#e This hanging decoration makes this tree beautiful.

#c這個掛飾讓樹變得很漂亮

#n

5.

pakathariri kay saparaisaneta kay angatu

paka-thariri kay saparaisaneta kay angatu

CAUS-beautiful this hanging.decoration this tree

使役-漂亮 這個 掛飾 這個 樹

#e This hanging decoration makes this tree beautiful.

#c這個掛飾讓樹變得很漂亮

#n *paka-thariri* 強調的是人掛上吊飾的動作

6.

pakathariri kay angatu kay saparaisaneta

paka-thariri kay angatu kay saparaisaneta

CAUS-beautiful this tree this hanging.decoration

使役-漂亮 這個 樹 這個 掛飾

#e This hanging decoration makes this tree beautiful.

#c這個掛飾讓樹變得很漂亮

#n (5)、(6) 語序調換

7.

tuathariri kay saparaisaneta kay angatu

tua-thariri kay saparaisaneta kay angatu

CAUS-beautiful this hanging.decoration this tree

使役-漂亮 這個 掛飾 這個 樹

#e This hanging decoration makes this tree beautiful.

#c這個掛飾讓樹變得很漂亮

#n *tua-thariri* 強調裝飾完看起來很漂亮

8.

kay Balenge wakawariva ki kaynguini ala katuase ki sulaw

kay Balenge w-a-kawariva ki kayngu-ini ala

this Balenge A-RES-talk OBL grandma-3SG.POSS then

這個 Balenge 主-實現-說 斜格 奶奶-他.所有格 然後

katuase ki sulrau

set.off OBL snake

出發 斜格 蛇

#e This Balenge persuades her grandma to see the doctor.

#c 這個 Balenge 說服他的奶奶去看醫生

#n *sulrau* 是蛇的意思，在這裡當醫生

9.

\*kay kaynguini katuase ki sulaw ala kay Balenge wakawariva

#n ungrammatical

10.

ka Kui wasilasilape ki agiini

ka Kui w-a-silape-silape ki agili-ini

NOM Kui A-RES-RED-find OBL younger.sibling-3SG.POSS

主格 Kui 主-實現-重複-找 斜格 弟妹-他.所有格

#e Kui is finding his sister.

#c Kui 正在找他的妹妹

#n

11.

wapuaku ki karadrale kay batuku

w-a-pua-aku ki karadrale kay batuku

A-RES-put-1SG.NOM OBL bamboo.basket this egg

主-實現-放-我.主格 斜格 竹籃 這個 蛋

#e I put this egg into bamboo basket.

#c 我把蛋放到竹籃裡

#n

12.

kay Takanaw kiasaalru nakuane ku makalra ku paysu

kay Takanaw kiasaalru nakuane ku makalra ku paysu

this Takanaw borrow 1SG.OBL OBL much OBL money

這個 Takanaw 借 我.斜格 斜格 多 斜格 錢

#e This Takanaw borrows much money from me.

#c 這個 Takanaw 跟我借很多錢

#n

13.

pakiasaalru ku paysu ki Muni ka Takanaw

pa-kiasaalru ku paysu ki Muni ka Takanaw

CAUS-borrow OBL money OBL Muni NOM Takanaw

使役-借 斜格 錢 斜格 Muni 主格 Takanaw

#e Takanaw lends Muni money.

#c Takanaw 借錢給 Muni

#n 大部分會把 *Takanaw* 放在前面，但這裡的 *ki* 和*ka* 會影響語意，所以可以用

14.

pakiasaalru ku paysu ka Takanaw ki Muni

pa-kiasaalru ku paysu ka Takanaw ki Muni

CAUS-borrow OBL money NOM Takanaw OBL Muni

使役-借 斜格 錢 主格 Takanaw 斜格 Muni

#e Takanaw lends Muni money.

#c Takanaw 借錢給 Muni

#n

15.

ka Takanaw pakiasaalru ku paysu ki Muni

ka Takanaw pa-kiasaalru ku paysu ki Muni

NOM Takanaw CAUS-borrow OBL money OBL Muni

主格 Takanaw 使役-借 斜格 錢 斜格 Muni

#e Takanaw lends Muni money.

#c Takanaw 借錢給 Muni

#n

16.

makiasaalrualru ku paysu kay Muni si Kui

ma-kiasaalru ku paysu kay Muni si Kui

each.other-borrow OBL money NOM Muni and Kui

互相-借 斜格 錢 主格 Muni 和 Kui

17.

kiakamaja ku Lavurase la pua ki kaladrare

ki-a-kamaja ku Lavurase la pua ki kaladrare

PASS-RES-mango OBL Lavurase then put OBL bamboo.basket

被動-實現-芒果 斜格 Lavurase 然後 放 斜格 竹籃

#e Lavurase picks the mangos and puts them into the bamboo basket.

#c Lavurase 摘下芒果，放進籃子裡

#n